

Porównanie tłumaczeń Marka 12:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Sam bowiem Dawid powiedział w Duchu Świętym powiedział Pan Panu mojemu siądź po prawicy mojej aż kiedykolwiek położyłbym wrogów twoich pod podnózek stóp Twoich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sam Dawid powiedział w Duchu Świętym:* ** Pan powiedział mojemu Panu: Siedź po mojej prawicy,** aż położę Twoich nieprzyjaciół pod Twoje stopy!****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Sam Dawid powiedział w Duchu Świętym: Rzekł Pan Panu memu: Siedź po prawicy mej, aż położę wrogów twych popod stopy twe.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Sam bowiem Dawid powiedział w Duchu Świętym powiedział Pan Panu mojemu siądź po prawicy mojej aż (kiedy)kolwiek położyłbym wrogów twoich (pod) podnózek stóp Twoich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sam Dawid przecież powiedział natchniony przez Ducha Świętego: Pan oświadczył memu Panu: Usiądź po mojej prawicy, aż pod Twoje stopy położę Twoich wrogów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sam Dawid bowiem powiedział przez Ducha Świętego: Rzekł Pan memu Panu: Siądź po mojej prawicy, aż położę twoich nieprzyjaciół jako podnózek pod twoje stopy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo sam Dawid przez Ducha Świętego powiedział: Rzekł Pan Panu memu, siądź po prawicy mojej, aż położę nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem sam Dawid mówi w Duchu Ś.: Rzekł Pan Panu memu, siądź po prawicy mojej, aż położę nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszak sam Dawid mówi mocą Ducha Świętego: Rzekł Pan do Pana mego: Siądź po prawicy mojej, aż położę Twoich nieprzyjaciół pod stopy Twoje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak sam Dawid powiedział w Duchu Świętym: Rzekł Pan do Pana mego: Siądź po prawicy mojej, aż położę nieprzyjaciół twoich podnóżkiem stóp twoich?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sam Dawid dzięki Duchowi Świętemu powiedział: Powiedział Pan do mego Pana: Siądź po Mojej prawicy, aż położę Twych nieprzyjaciół pod Twoje stopy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież sam Dawid z natchnienia Ducha Świętego mówi: Pan powiedział do mojego PANA: „Usiądź po mojej prawej stronie, aż położę twych wrogów pod twoje stopy”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież sam Dawid pod wpływem Ducha Świętego powiedział: Rzekł Pan Panu mojemu: Siądź po mojej prawicy, aż położę Twoich wrogów pod Twoimi stopami.

¹⁾ Lub: przez (l. za sprawą) Ducha Świętego.

²⁾ <x>100 23:2</x>; <x>530 12:3</x>

³⁾ <x>230 110:1</x>; <x>510 2:34</x>; <x>650 1:13</x>

⁴⁾ <x>470 22:44</x>; <x>530 15:25</x>; <x>470 23:1-36</x>; <x>490 11:37-54</x>; <x>490 20:45-47</x>; <x>490 21:1-4</x>; <x>470 24:1-35</x>; <x>490 21:5-24</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	skoro sam Dawid, natchniony przez Ducha Świętego, mówi: Powiedział Bóg do mego Pana - Zasiądź u mego boku, dopóki twoich wrogów nie rzucę ci do nóg.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A sam Dawid Duchem Świętym natchniony powiedział: 'Rzekł Pan mojemu Panu: Siądź po mojej prawicy, aż twych nieprzyjaciół rzucę pod twoje stopy'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сам же Давид промовив був під дією Святого Духа: Сказав Господь до Господа мого: Сядь праворуч мене, доки не покладу твоїх ворогів під твої ноги.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Sam Daud rzekł w tym wiadomym duchu, tym świętym: Rzekł niewiadomy utwierdzający pan wiadomemu utwierdzającemu panu mojemu: Siedź odgórnie jako na swoim z prawych stron moich, aż by położyłbym nieprzyjaciół twoich z góry w dole nóg twoich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż sam Dawid przez Ducha Świętego powiedział: Rzekł Pan Panu memu: Siądź po Mojej prawicy, aż uczynię twych nieprzyjaciół podnóżkiem twoich nóg.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sam Dawid, pod natchnieniem Ruach Ha-Kodesz, rzekł: "Adonai powiedział do mego Pana: "Usiądź tu po mojej prawicy, aż położę Twoich nieprzyjaciół pod Twoje stopy"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sam Dawid powiedział za sprawą ducha świętego: 'Pan rzekł do mego pana: "Siądź po mojej prawicy, aż położę twych nieprzyjaciół pod twoje stopy"'
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przecież sam Dawid, a przez jego usta Duch Święty, powiedział: „Bóg rzekł do mojego Pana: Zasiądź po mojej prawej stronie, dopóki nie rzucę Ci pod nogi Twoich nieprzyjaciół”.